

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКИЙ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ

Кафедра угорської філології



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Директор українсько-угорського  
навчально-наукового інституту

 Олександр ШПЕНИК

«26» червня 2025 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**РОЗДІЛИ ПОГЛИБЛЕНОГО ВИВЧЕННЯ  
СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	В культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В 11 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (за наявності)	В 11.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська
Освітня програма	Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	Англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Розділи поглибленого вивчення сучасної англійської мови» для здобувачів вищої освіти галузі знань **В культура, мистецтво та гуманітарні науки спеціальності В 11 Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) (за наявності) В 11.071 Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша – угорська** освітньої програми **Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад.**

**Розробник:** Варга Н.І., доцент кафедри угорської філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *угорської філології*  
протокол № 10 від «24» червня 2025р.

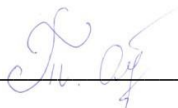
Завідувач кафедри угорської філології



Христина ЗИКАНЬ

Схвалено науково-методичною комісією українсько-угорським навчально-науковим інститутом  
протокол № 5 від «24» червня 2025р.

Голова науково-методичної комісії



Оксана ТАЛАБІРЧУК

© Варга Н.І., 2025р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025р.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	<b>1</b>	
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3	<b>1</b>	
	Лекції:	
	<b>20</b>	
	Практичні (семінарські):	
	<b>16</b>	
Вид підсумкового контролю: іспит	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	<b>54</b>	

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою курсу** є розвиток ключових мовленнєвих навичок – критичного мислення, усного та писемного мовлення, читання, аудіювання, розширення словникового запасу, а також формування вмінь систематизувати знання та ефективно працювати з різними видами письмових завдань. Особлива увага приділяється поглибленню перекладацьких компетенцій студентів.

**Основне завдання курсу** – удосконалення практичного володіння мовою в усіх її проявах: говоріння, письмо, сприйняття на слух та читання. Студенти вчать вести спонтанне мовлення, опановують термінологічний, філологічний та краєзнавчий словник, розвивають навички перекладу, реферування, скорочення й розширення текстів на основі фахової та суспільно-політичної літератури.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти наступних компетентностей:

### Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, здійснення інновацій та характеризується комплексністю й невизначеністю умов і вимог до професійної або дослідницької діяльності.

### Загальні компетентності (ЗК)

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

### Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати угорську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

## 3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «**Практичний курс англійської мови**» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 4	Вступ до мовознавства
ОК 8	Лінгвокраїнознавство англійської мови
ОК 10	Фонетика англійської мови
ОК 12	Методика викладання іноземної мови

## 4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<b>ПРН1</b>
Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	<b>ПРН14</b>
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології	<b>ПРН19</b>

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни:

<b>Очікувані результати навчання з дисципліни</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<b>ПРН1</b>
Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	<b>ПРН14</b>
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології	<b>ПРН19</b>

## **5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

### **Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання**

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- стандартизовані тести;
- презентації;
- виконання індивідуальних та групових завдань;
- лінгволінгвоперекладацький аналіз художнього тексту;
- модульні контрольні роботи;
- іспит.

### **Методи навчання**

Словесні (розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру, діалог); наочні методи (пояснювально-ілюстративний); практичні методи (виконання практичних завдань); методи формування пізнавальних інтересів (метод використання життєвого досвіду, проектування професійних ситуацій); комунікативний метод (зосередження на практичному використанні мови в реальних ситуаціях спілкування); метод проєктів (робота в малих групах для вирішення завдань, виконання індивідуальних проєктів); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, аудіовідео-матеріалів).

### **Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання**

Форми поточного контролю: усне опитування, презентації, тести, лінгволінгвоперекладацький аналіз художнього тексту.

Форма модульного контролю: письмова.

Форма підсумкового семестрового контролю: іспит.

### **Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю**

Семестрову підсумкову оцінку формують бали, отримані студентом упродовж семестру.

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)**

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	CP			40%	100
10	10	10	10	10	10				

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)**

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	CP		42%	100
8	8	8	8	8	8	10			

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 3)**

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	CP			40%	100
10	10	10	10	10	10				

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 4)**

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	CP		42%	100
8	8	8	8	8	8	10			

T 1,2 ... – тема

CP – самостійна робота

**Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни**

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	5	50	6	48	5	50	6	48
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)								
Комп'ютерне тестування при тематичному оцінюванні								
Письмове тестування при тематичному оцінюванні								
Самостійна робота		10		10		10		10
Презентація								
Реферат								
Есе								
Модульна контрольна робота	1	40	1	42	1	40	1	42
<b>Разом</b>		<b>100</b>		<b>100</b>		<b>100</b>		<b>100</b>

Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум – 35 балів, до складання іспиту не допускаються. Для студентів, які упродовж семестру не досягли мінімального рубіжного рівня оцінки, у кінці семестру проводиться відпрацювання за темами курсу.

### Критерії оцінювання роботи студента на практичних заняттях

Для визначення ступеня оволодіння навчальним матеріалом на лабораторних заняттях з подальшим його оцінюванням застосовуються наступні рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

<b>5 балів</b>	Студент має систематичні глибокі знання навчального матеріалу; без помилок виконав домашнє завдання; ґрунтовно викладає матеріал, має правильне мовлення; активно використовує лексичний та граматичний мінімум у мовленні, творчо підходить до вирішення поставлених завдань.
<b>4 бали</b>	Студент засвоїв навчальний матеріал; викладає матеріал у логічній послідовності; виконав домашнє завдання, але допустив у ньому незначні помилки; має незначні помилки в мовленні, недостатньо використовує лексичний та граматичний мінімум.
<b>3 бали</b>	Студент засвоїв навчальний матеріал не в повному обсязі; дає неповну відповідь на поставлені питання; допустив значні помилки в домашньому завданні; не володіє лексичним та граматичним мінімумом модуля; допускає грубі помилки в мовленні.
<b>1-2 бали</b>	Студент не засвоїв навчальний матеріал; студент може вживати побутові повсякденні вирази, а також будувати елементарні речення з метою задоволення конкретних потреб; не може висловити та аргументувати свою точку зору на запропоновану тему через недостатній словниковий запас; не виконав домашнього завдання; не володіє лексичним та граматичним мінімумом.
<b>0 балів</b>	Студент пасивно бере участь у роботі під час заняття, відповідь відсутня.

### Критерії оцінювання презентацій

Для визначення ступеня оволодіння навчальним матеріалом при підготовці проєктів з подальшим оцінюванням застосовуються наступні рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

<b>5 балів</b>	Студент демонструє добре сформовані уміння пошуку, обробки та презентації інформації. Виклад матеріалу логічний і послідовний; мовлення зв'язне, повне дотримання вимог академічного виступу, широкий діапазон тематичної лексики та граматичних структур, допущено не більше 3 граматичних/лексичних помилок, обсяг презентації та оформлення слайдів повністю відповідають вимогам.
<b>4 бали</b>	Студент демонструє добре сформовані уміння пошуку, обробки та презентації інформації. Мають місце окремі порушення логіки викладу, окремі порушення зв'язності мовлення, адекватний діапазон тематичної лексики та граматичних структур, допущено 5-6 граматичних/лексичних помилок, обсяг та оформлення повністю відповідають вимогам.
<b>3 бали</b>	Студент демонструє недостатньо сформовані уміння пошуку, обробки інформації. Проте, не володіє матеріалом та риторикою усних академічних виступів (читає текст слайду). Неповна контекстуальна відповідність з'єднувальних елементів, вузький діапазон тематичної лексики та граматичних структур, допущено 7-8 граматичних/лексичних помилок, є порушення вимог щодо обсягу та оформлення презентації.
<b>1-2 бали</b>	Студент демонструє недостатньо сформовані уміння пошуку, обробки інформації, повна відсутність логіки викладу, неструктуроване повідомлення без з'єднувальних елементів, недотримання вимог академічного стилю, вузький діапазон тематичної лексики та граматичних структур, допущено 9-11 граматичних/лексичних помилок, обсяг та оформлення не відповідають вимогам.
<b>0 балів</b>	Студент не підготував презентації, відповідь відсутня.

## Критерії оцінювання письмових робіт

Оцінювання компетентності у письмі відбувається відповідно до аналітичної шкали, з урахуванням чотирьох критеріїв: жанрові характеристики, зв'язність, лексичне наповнення, граматична правильність.

<b>5 балів</b>	Письмове висловлювання повністю відповідає жанровим характеристикам, текст характеризується послідовністю викладу на рівні речень та параграфів, використовується широкий спектр лексичних засобів, здійснено правильний вибір лексики згідно з стилем, використано широкий спектр граматичних структур відповідно до жанрових характеристик тексту, можливі незначні граматичні помилки.
<b>4 бали</b>	Письмове повідомлення відповідає основним жанровим характеристикам, текст зв'язний, допускається поодинокі порушення зв'язності на рівні речень та поодинокі невідповідності у виборі лексичних одиниць, спектр лексичних засобів достатній, граматичні структури дібрані згідно з жанровими характеристиками тексту, допускаються поодинокі граматичні помилки, які не впливають на розуміння тексту.
<b>3 бали</b>	У письмовому повідомленні наявні значні невідповідності жанровим характеристикам, прослідковується зв'язність на рівні речень, відсутня зв'язність на рівні параграфів, обмежений вибір лексичних одиниць, часті випадки невідповідності у виборі лексичних одиниць, обмежений вибір граматичних структур, граматичні помилки впливають на розуміння тексту.
<b>1-2 бали</b>	Письмове повідомлення не відповідає жанровим характеристикам, відсутня зв'язність на рівні речень та параграфів, бідний вибір лексичних одиниць, які зовсім не відповідають стилю, невдало дібрані граматичні структури, велика кількість граматичних помилок.
<b>0 балів</b>	Студент не виконав завдання.

## Критерії оцінювання усних відповідей

Для визначення ступеня оволодіння навчальним матеріалом при усному опитуванні з подальшим його оцінюванням застосовуються наступні рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

<b>5 балів</b>	Висловлювання зв'язне, логічне, із вдалим застосування необхідних дискурсивних маркерів та засобів когезії. Висловлювання вільне і спонтанне. Правильні вимова та інтонація, природній темп. Широкий діапазон тематичної лексики та граматичних структур. Допущено не більше 3 граматичних/лексичних помилок. Виправляє свої граматичні та лексичні помилки, якщо вони трапляються.
<b>4 бали</b>	Висловлюванню іноді бракує зв'язності та логічності, наявні незначні повтори, дискурсивні маркери та засоби когезії не завжди відповідають риторичній структурі висловлення. Адекватний діапазон тематичної лексики та граматичних структур. Припускається 4-5 граматичних та лексичних помилок.
<b>3 бали</b>	Висловлюванню бракує зв'язності та логічності, наявні часті повтори, обмежено застосовані дискурсивні маркери та засоби когезії. Обмежений діапазон тематичної лексики та граматичних структур. Припускається 6-7 граматичних та лексичних помилок.

<b>1-2 бали</b>	Висловлювання позбавлене зв'язності та логічності, використовуються лише елементарні дискурсивні маркери та засоби когезії. Мають місце численні паузи, граматичні та лексичні помилки, помилки у вимові ускладнюють розуміння. Дуже обмежений діапазон тематичної лексики та граматичних структур. Припускається 8 і більше граматичних та лексичних помилок.
<b>0 балів</b>	Відповідь відсутня.

### Критерії оцінювання лінгвоперекладацького аналізу тексту

Для визначення здатності студентів здійснювати лінгволінгвоперекладацький аналіз тексту з подальшим оцінюванням застосовуються наступні рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

<b>5 балів</b>	Студент вміло здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; показав своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу; правильно і швидко реагував на запитання викладача; допустив не більше 1-2 мовних помилок та виправив їх самостійно.
<b>4 бали</b>	Студент здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; показав своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу, проте допустив кілька незначних помилок при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; допустив не більше 3-5 мовних помилок, які самостійно виправив або з допомогою викладача.
<b>3 бали</b>	Студент здійснив частковий лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зміг повністю визначити, систематизувати та проаналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; не зовсім вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу; допускав значні помилки при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; допустив близько 10-12 мовних помилок.
<b>2 бали</b>	Студент неправильно здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зміг визначити та проаналізувати стилістичні прийоми та перекладацькі трансформації; допустив велику кількість мовних помилок.
<b>1 бал</b>	Студент не здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зміг інтерпретувати прагмалінгвістичні риси першоджерела; не зміг визначити та проаналізувати стилістичні прийоми та перекладацькі трансформації; допустив величезну кількість мовних помилок.
<b>0 балів</b>	Студент не виконав завдання.

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з відкритих та закритих тестових завдань з перевірки рівня сформованості вмінь, що відносяться до різних видів мовленнєвої діяльності. Підсумкова модульна контрольна робота оцінюється по **50-ти бальній шкалі** і переважно містить п'ять завдань, кожне з яких оцінюється по 10 балів. Завдання спрямовані на перевірку

базових комунікативних компетенцій студентів (слухання, читання та письмо), використання мови (лексика та граматики) та переклад.

### Критерії оцінювання самостійної роботи

Кожне завдання для самостійної роботи, яке виконується на платформі, автоматично оцінюється за шкалою від «0» до «5»:

<b>5 балів</b>	Студент правильно виконав 72-100% завдання.
<b>4 бали</b>	Студент правильно виконав 56% завдання.
<b>3 бали</b>	Студент правильно виконав 44% завдання.
<b>2 бали</b>	Студент правильно виконав 33% завдання.
<b>1 бал</b>	Студент правильно виконав 12% завдання.
<b>0 балів</b>	Студент не виконав завдання.

Усі інші завдання самостійної роботи оцінюються також від «0» до «5». За наявності граматичної помилки, або лексичної помилки віднімається 0,5 бали, орфографічної – 0,3 бали, пунктуаційної помилки – 0,1 бал.

Підсумковим балом за самостійну роботу є середній бал за всі завдання.

### Критерії оцінювання на іспиті

Усний іспит підсумкового контролю складається з трьох питань: лінгвоперекладацького аналізу тексту, переклад українською мовою статті, написаної англійською мовою, та комунікативної ситуації згідно тематичного наповнення модулів. Відповідь на кожне питання оцінюється за наступною шкалою:

<b>відмінно (А)</b>	Студент продемонстрував високий рівень володіння лексико-граматичним матеріалом; повністю розкрив зміст питань; логічно структурував свою відповідь і навів відповідні приклади; здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; показав своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу; адекватно використовував англійську мову в ситуаціях усного спілкування; правильно і швидко реагував на запитання викладача; допустив не більше 1-3 мовних помилок та виправив їх самостійно; грамотно здійснив переклад суспільно-політичної статті, добираючи відповідний термінологічний апарат.
<b>добре (В)</b>	Студент показав добре володіння лексико-граматичним матеріалом; розкрив зміст питань, виклавши їх логічно і послідовно; здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; показав своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу, проте допустив кілька незначних помилок при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; адекватно використовував англійську мову в ситуаціях усного спілкування; правильно реагував на запитання викладача; допустив не більше 3-5 мовних помилок, які самостійно виправив або з допомогою викладача; грамотно здійснив переклад суспільно-політичної статті, добираючи відповідний термінологічний апарат.

<p><b>добре (C)</b></p>	<p>Студент показав непогане володіння лексико-граматичним матеріалом; достатньо добре розкрив зміст питань, виклавши їх логічно і послідовно; здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; показав вміння визначати, систематизувати та аналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; досить вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу, проте допустив кілька помилок при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; досить адекватно використовував англійську мову в ситуаціях усного спілкування; правильно реагував на запитання викладача; допустив не більше 6-8 мовних помилок, які самостійно виправив або з допомогою викладача; досить грамотно здійснив переклад суспільно-політичної статті, добираючи відповідний термінологічний апарат.</p>
<p><b>задовільно (D)</b></p>	<p>Студент показав задовільне володіння лексико-граматичним матеріалом; не повністю розкрив зміст питань; не зовсім логічно структурував свою відповідь; правильно реагував на запитання викладача; здійснив частковий лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зумів повністю визначити, систематизувати та проаналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; не зовсім вірно інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу; допускав значні помилки при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; допустив близько 9-11 мовних помилок; погано справився з перекладом суспільно-політичної статті; не підібрав відповідний термінологічний апарат.</p>
<p><b>задовільно (E)</b></p>	<p>Студент показав задовільне володіння лексико-граматичним матеріалом; не повністю розкрив зміст питань; не логічно структурував свою відповідь, проте реагував на запитання викладача; здійснив частковий лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зумів повністю визначити, систематизувати та проаналізувати лінгвостилістичні явища та перекладацькі трансформації; інтерпретував зміст і деталі автентичного тексту та його перекладу з допомогою викладача; допускав значні помилки при аналізі стилістичних прийомів та перекладацьких трансформацій; допустив близько 12-13 мовних помилок; погано справився з перекладом суспільно-політичної статті; не підібрав відповідний термінологічний апарат.</p>
<p><b>незадовільно (FX)</b></p>	<p>Студент показав незадовільне володіння лексико-граматичним матеріалом; не розкрив зміст питань; логічно не структурував свої відповіді; неправильно реагував на запитання викладача; неправильно здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зміг визначити та проаналізувати стилістичні прийоми та перекладацькі трансформації; допустив велику кількість мовних помилок; не справився з перекладом суспільно-політичної статті, показав дуже слабкі знання суспільно-політичної лексики.</p>
<p><b>незадовільно (F)</b></p>	<p>Студент практично не володів лексико-граматичним матеріалом; не розкрив зміст питань; логічно не структурував свої відповіді; неправильно реагував на запитання викладача; не здійснив лінгвоперекладацький аналіз тексту; не зміг визначити та проаналізувати стилістичні прийоми та перекладацькі трансформації; допустив величезну кількість мовних помилок; переклад статті суспільно-політичного характеру відсутній.</p>
<p><b>0 балів</b></p>	<p>Відповідь відсутня.</p>

# ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 6.1. Зміст навчальної дисципліни

### Модуль 1.

**Education and Academic Research.** (Освіта та академічні дослідження)

**Граматика:** Simple, Progressive and Perfect Tenses, Active and Passive Voice

**Академічне письмо:** Dissertations as part of BA and MA degrees. Typical guidelines as expected for academic works in Ukraine. (Дисертації як частина програм бакалаврату та магістратури. Вимоги до академічних робіт в Україні)

**Аудіювання та говоріння:** Lectures

**Розвиток перекладацьких навичок:** Переклад художніх текстів. Переклад лексичних і граматичних одиниць без відповідників

Тема 1. *Читання, переклад, коментарі.* Текст «**System of education**» (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.

Тема 2. *Граматичний блок:* Simple Tenses, Progressive and Perfect Tenses, Active and Passive Voice.

Тема 3. *Аналітичне читання і переклад, коментарі.* Текст «**Going from Bad to Diverse**» (from “All the Trouble in the World” by P.J. O’Rourke). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.

Тема 4. *Аудіювання та говоріння.* «**Lectures**». **Transcript 1 (excerpts): lecture by Professor John Wells .**

Тема 5. *Академічне письмо.* Дисертації у програмах бакалаврату та магістратури. Типові вимоги до академічних робіт в Україні.

Тема 6. *Розвиток перекладацьких навичок.* Переклад художніх текстів. Переклад одиниць без лексичних і граматичних відповідників.

### Модуль 2.

**Political Systems.** (Політичні системи)

**Граматика:** Complex and Compound Sentences

**Ділове письмо:** Proposals. (Пропозиції)

**Аудіювання та говоріння:** Debates

**Розвиток перекладацьких навичок:** Офіційні документи. Поділ і об'єднання інформації

Тема 1. *Читання, переклад, коментарі.* Текст «**Political Systems**» (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.

Тема 2. *Граматичний блок:* Complex and Compound Sentences.

Тема 3. *Аналітичне читання і переклад, коментарі.* Текст «**The Political Animal** (from “The Political Animal” by J. Rahman). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.

Тема 4. *Аудіювання та говоріння.* «**Debates**». **Transcript 2 (excerpts): First Presidential Debate** (G.W. Bush, J. Kerry). **Transcript 3 (excerpts): Commons debate** (UK).

Тема 5. *Академічне письмо.* Ділова пропозиція. Комерційна пропозиція.

*Розвиток перекладацьких навичок.* Переклад офіційних документів. Поділ і об'єднання інформації.

### Модуль 3.

**Law and Order.** (Закон і правопорядок)

**Граматика:** Subjunctive Mood and Conditionals

**Ділове письмо:** Reports. (Звіти)

**Аудіювання та говоріння:** Discussion and deliberations

**Розвиток перекладацьких навичок:** Переклад науково-технічних текстів, абрєвіатур.

Тема 1. *Читання, переклад, коментарі.* Текст «**Law and Order**» (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.

Тема 2. *Граматичний блок:* Subjunctive Mood and Conditionals.

Тема 3. *Аналітичне читання і переклад*, коментарі. Текст «**Knots & Crosses** (from “Knots & Crosses” by I. Rankin). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.

Тема 4. *Аудіювання та говоріння*. **Discussions and Deliberations**. (Обговорення та дискусії).

**Transcript 4: Panel Discussion. CNN Larry King Live** .

Тема 5. *Ділове письмо*. Звіти.

Тема 6. *Розвиток перекладацьких навичок*. Переклад науково-технічних текстів, абрєвіатур.

#### **Модуль 4.**

**Mass Media. Newspapers**. (Засоби масової інформації. Преса)

**Граматика:** Gerundial, Participial and Infinitive Complexes and Constructions

**Креативне письмо:** Writing an Article. (Написання статті)

**Аудіювання та говоріння:** TV and Radio Broadcasts and Programmes

**Розвиток перекладацьких навичок:** Журналістський стиль. Переклад заголовків.

Тема 1. *Читання*, переклад, коментарі. Текст «**Newspapers**» (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.

Тема 2. *Граматичний блок:* Gerundial, Participial and Infinitive Complexes and Constructions.

Тема 3. *Аналітичне читання і переклад*, коментарі. Текст «**Contemporary Journalism**» (from “A Mad World, My Masters” by J. Simpson). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.

Тема 4. *Аудіювання та говоріння*. Radio and Television Broadcasts and Programmes. (Телерадіопередачі). **Transcript 5: US President’s Radio Address. Transcript 6: Interview of Tony Blair by Richard Hammond** .

Тема 5. *Креативне письмо*. Написання статті. *Розвиток перекладацьких навичок*. Журналістський стиль. Переклад заголовків.

## 6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
Лекції		Практичні (семінарські)	Лабораторні	Індивідуальна робота	Самостійна робота	
<b>Модуль 1. Education and Academic Research</b>						
Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>System of education</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2		2			
Тема 2. Граматичний блок: Simple Tenses, Progressive and Perfect Tenses, Active and Passive Voice.	4	2	2			
Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>Going from Bad to Diverse</b> » (from “All the Trouble in the World” by P.J. O’Rourke). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2		2			
Тема 4. Аудіювання та говоріння. « <b>Lectures</b> ». <b>Transcript 1 (excerpts): lecture by Professor John Wells .</b>	2		2			
Тема 5. Академічне письмо. Дисертації у програмах бакалаврату та магістратури. Типові вимоги до академічних робіт в Україні.	4	2	2			
Тема 6. Розвиток перекладацьких навичок. Переклад художніх текстів. Переклад одиниць без лексичних і граматичних відповідників.	2		2			
Модульна контрольна робота						
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>16</b>	4	12			
<b>Модуль 2. Political Systems</b>						
Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>Political Systems</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2		2			
Тема 2. Граматичний блок: Complex and Compound Sentences.	4	2	2			
Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>The Political Animal</b> (from “The Political Animal” by J. Rahman). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2		2			

Тема 4. Аудіювання та говоріння. «Debates». <b>Transcript 2 (excerpts): First Presidential Debate</b> (G.W. Bush, J. Kerry). <b>Transcript 3 (excerpts): Commons debate</b> (UK).	<b>2</b>		2			
Тема 5. Академічне письмо. Ділова пропозиція. Комерційна пропозиція. <i>Розвиток перекладацьких навичок.</i> Переклад офіційних документів. Поділ і об'єднання інформації.  Модульна контрольна робота	<b>4</b>	2	2			
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>14</b>	4	10			
<b>РАЗОМ за 1 семестр:</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>22</b>			
<b>Модуль 3. Law and Order</b>						
Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>Law and Order</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	<b>2</b>		2			
Тема 2. Граматичний блок: Subjunctive Mood and Conditionals.	<b>4</b>	2	2			
Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>Knots &amp; Crosses</b> (from “Knots & Crosses” by I. Rankin). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	<b>2</b>		2			
Тема 4. Аудіювання та говоріння. <b>Discussions and Deliberations</b> . (Обговорення та дискусії). <b>Transcript 4: Panel Discussion. CNN Larry King Live</b> .	<b>2</b>		2			
Тема 5. Ділове письмо. Звіти.	<b>4</b>	2	2			
Тема 6. <i>Розвиток перекладацьких навичок.</i> Переклад науково-технічних текстів, абревіатур.  Модульна контрольна робота	<b>2</b>		2			
<b>Разом за модулем 3</b>	<b>16</b>	4	12			
<b>Модуль 4. Mass Media. Newspapers.</b>						
Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>Newspapers</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	<b>2</b>		2			
Тема 2. Граматичний блок: Gerundial, Participial and Infinitive Complexes and Constructions.	<b>4</b>	2	2			
Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>Contemporary Journalism</b> » (from “A Mad World, My Masters” by J. Simpson). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	<b>2</b>		2			
Тема 4. Аудіювання та говоріння. Radio and Television Broadcasts and Programmes. (Телерадіопередачі). <b>Transcript 5: US President’s Radio Address. Transcript 6: Interview of Tony Blair by Richard Hammond</b> .	<b>2</b>		2			
Тема 5. Креативне письмо. Написання статті. <i>Розвиток перекладацьких навичок.</i> Журналістський стиль. Переклад заголовків.  Модульна контрольна робота	<b>4</b>	2	2			

<i>Разом за модулем 4</i>	14	4	10			
<b>РАЗОМ за 2 семестр:</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>22</b>			

### 6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
<b>Модуль 1. Education and Academic Research</b>			
1.	Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>System of education</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2	
2.	Тема 2. Граматичний блок: Simple Tenses, Progressive and Perfect Tenses, Active and Passive Voice.	2	
3.	Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>Going from Bad to Diverse</b> » (from “All the Trouble in the World” by P.J. O’Rourke). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2	
4.	Тема 4. Аудіювання та говоріння. « <b>Lectures</b> ». <b>Transcript 1 (excerpts): lecture by Professor John Wells .</b>	2	
5.	Тема 5. Академічне письмо. Дисертації у програмах бакалаврату та магістратури. Типові вимоги до академічних робіт в Україні.	2	
6.	Тема 6. Розвиток перекладацьких навичок. Переклад художніх текстів. Переклад одиниць без лексичних і граматичних відповідників.  Модульна контрольна робота	2	
	<b>Разом за модулем 1</b>	12	
<b>Модуль 2. Political Systems</b>			
1.	Тема 1. Читання, переклад, коментарі. Текст « <b>Political Systems</b> » (by А.Наронієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2	
2.	Тема 2. Граматичний блок: Complex and Compound Sentences.	2	
3.	Тема 3. Аналітичне читання і переклад, коментарі. Текст « <b>The Political Animal</b> » (from “The Political Animal” by J. Рахман). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2	
4.	Тема 4. Аудіювання та говоріння. « <b>Debates</b> ». <b>Transcript 2 (excerpts): First Presidential Debate</b> (G.W. Bush, J. Kerry). <b>Transcript 3 (excerpts): Commons debate</b> (UK).	2	
5.	Тема 5. Академічне письмо. Ділова пропозиція. Комерційна пропозиція. Розвиток перекладацьких навичок. Переклад офіційних документів. Поділ і об’єднання інформації.  Модульна контрольна робота	2	
	<b>Разом за модулем 2</b>	10	
	<b>РАЗОМ за 1 семестр:</b>	22	

<b>Модуль 3. Law and Order</b>			
1.	Тема 1. <i>Читання</i> , переклад, коментарі. Текст « <b>Law and Order</b> » (by А.Наропієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2	
2.	Тема 2. <i>Граматичний блок</i> : Subjunctive Mood and Conditionals.	2	
3.	Тема 3. <i>Аналітичне читання і переклад</i> , коментарі. Текст « <b>Knots &amp; Crosses</b> (from “Knots & Crosses” by I. Rankin). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2	
4.	Тема 4. <i>Аудіювання та говоріння</i> . <b>Discussions and Deliberations</b> . (Обговорення та дискусії). <b>Transcript 4: Panel Discussion. CNN Larry King Live</b> .	2	
5.	Тема 5. <i>Ділове письмо</i> . Звіти.	2	
6.	Тема 6. <i>Розвиток перекладацьких навичок</i> . Переклад науково-технічних текстів, аббревіатур.  Модульна контрольна робота	2	
<b>Разом за модулем 3</b>		12	
<b>Модуль 4. Mass Media. Newspapers</b>			
1.	Тема 1. <i>Читання</i> , переклад, коментарі. Текст « <b>Newspapers</b> » (by А.Наропієв). Словникові коментарі, лексичні вправи.	2	
2.	Тема 2. <i>Граматичний блок</i> : Gerundial, Participial and Infinitive Complexes and Constructions.	2	
3.	Тема 3. <i>Аналітичне читання і переклад</i> , коментарі. Текст « <b>Contemporary Journalism</b> » (from “A Mad World, My Masters” by J. Simpson). Словникові коментарі, лексичні вправи. Неологізми.	2	
4.	Тема 4. <i>Аудіювання та говоріння</i> . Radio and Television Broadcasts and Programmes. (Телерадіопередачі). <b>Transcript 5: US President’s Radio Address. Transcript 6: Interview of Tony Blair by Richard Hammond</b> .	2	
5.	Тема 5. <i>Креативне письмо</i> . Написання статті. <i>Розвиток перекладацьких навичок</i> . Журналістський стиль. Переклад заголовків.  Модульна контрольна робота	2	
<b>Разом за модулем 4</b>		10	
<b>РАЗОМ за 2 семестр:</b>		22	

#### 6.4. Самостійна робота

№	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
<b>Модуль 1. Education and Academic Research</b>			
1.	Виконання вправ згідно тематики модуля.	2	
2.	Виконання граматичних вправ.	2	
3.	Здійснення лінгвоперекладацького аналізу тексту. Виконання лексичних вправ.	2	
4.	Слухання аудіо згідно тематики модуля.	2	
5.	Опрацювання комунікативної ситуації.	2	
6.	Переклад тексту з англійської мови на українську згідно тематики модуля.	2	
7.	Підготовка до модульної контрольної роботи.	2	
<b>Модуль 2. Political Systems</b>			
1.	Виконання вправ згідно тематики модуля.	4	
2.	Виконання граматичних вправ.	2	
3.	Здійснення лінгвоперекладацького аналізу тексту. Виконання лексичних вправ.	2	
4.	Слухання аудіо згідно тематики модуля.	2	
5.	Опрацювання комунікативної ситуації.	2	
6.	Переклад тексту з англійської мови на українську згідно тематики модуля.	2	
7.	Підготовка до модульної контрольної роботи.	2	
<b>Разом:</b>		<b>30</b>	
<b>Модуль 3. Law and Order</b>			
1.	Виконання вправ згідно тематики модуля.	3	
2.	Виконання граматичних вправ.	3	
3.	Здійснення лінгвоперекладацького аналізу тексту. Виконання лексичних вправ.	3	
4.	Слухання аудіо згідно тематики модуля.	3	
5.	Опрацювання комунікативної ситуації.	3	
6.	Переклад тексту з англійської мови на українську згідно тематики модуля.	3	
7.	Підготовка до модульної контрольної роботи.	4	
<b>Модуль 4. Mass Media. Newspapers</b>			
1.	Виконання вправ згідно тематики модуля.	3	
2.	Виконання граматичних вправ.	3	
3.	Здійснення лінгвоперекладацького аналізу тексту. Виконання лексичних вправ.	3	
4.	Слухання аудіо згідно тематики модуля.	3	
5.	Опрацювання комунікативної ситуації.	3	
6.	Переклад тексту з англійської мови на українську згідно тематики модуля.	4	
7.	Підготовка до модульної контрольної роботи.	4	
<b>Разом:</b>		<b>45</b>	

**7.ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ  
ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА**  
*(у разі потреби)*

*Технічні засоби:* комп'ютер, ноутбук, інтерактивна дошка, проектор, мобільний телефон.

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна література

1. Аналіз художнього дискурсу у мові оригіналу та перекладі / Онищак Г.В., Кішко О.В., Почепецька Т.М. (укладачі). Ужгород: ДВНЗ «УжНУ», 2023. 241с.
2. Возна М.О., Гапонів А., Антонюк Н.М., Хоменко Н.С., Пермінова А.В. за заг.ред. проф.Карабана В.І. Англійська мова. ІУ курс. Підручник. - Вінниця: Нова Книга. – 2008. 440с.
3. Закон, злочини та політика: навчально-методичний посібникдля підготовки фахівців спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Г.В. Онищак (укладач). Ужгород: ДВНЗ «УжНУ», 2023. 118с. [Електронне видання].  
URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/47714>
4. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: НОВА КНИГА, 2017. 368 с.
5. Онищак Г.В., Почепецька Т.М. Basic Language Skills Acquisition through English Literature: навчальний посібник. Ужгород: УжНУ, 2022. 80с.  
URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/44890>

### Допоміжна література

1. Петій Н.В., Кішко О.В. Практикум з лексичного мінімуму. Ужгород: ТОВ “РІК-У”, 2020. 56с.
2. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб.для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240с.
3. Edwards L., Roberts R., Fricker R. High Note 5. Student’s Book with MyEnglishLab.Harlow: Pearson Education Ltd., 2021. 128 p.
4. Edwards L., Roberts R., Fricker R. High Note 5. Extra Activities and Resources. Pearson Education Ltd., 2021.
5. Edwards L., Roberts R., Fricker R. High Note 5. Online Practice (Workbook), Extra Activities and Resources. Pearson Education Ltd., 2021.
6. Edwards L., Roberts R., Fricker R. High Note 5. Presentation Tool and Resources Online. Pearson Education Ltd., 2021.
7. Evans V., J. Dooley, Edwards L. Upstream Advanced C1. Student’s Book. Express Publishing, 2018. 262p.
8. Evans V. Successful Writing. Proficiency. Oxford: Express Publishing, 2020. 17 p.
9. McCarthy M., O'Dell F. English Collocations in Use. Advanced. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 192p.
10. McCarthy M., Felicity O. English Vocabulary in Use. Advanced. 3<sup>rd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 300p.

### Інформаційні ресурси

1. Матеріали веб-сайту [www.bbc.com](http://www.bbc.com)
2. Матеріали веб-сайту [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)
3. Матеріали веб-сайту [www.forbes.com](http://www.forbes.com)
4. Матеріали веб-сайту [www.economist.com](http://www.economist.com)
5. Матеріали веб-сайту <https://www.eurointegration.com.ua>
6. Матеріали веб-сайту <https://www.pravda.com.ua>
7. Матеріали веб-сайту <https://zn.ua>

**Результати перегляду  
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_ 20\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_ 20\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_ 20\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_ 20\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_ 20\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)